



**C**OMMON QUESTIONS ABOUT CHINESE CULTURE  
A Handbook for Tourists

# 和老外聊 文化中国

## 沿途英语导游话题

杨天庆 编著

(美) Daniel Kister 审校

采用中英文提问、英文简答的形式，  
每一问后均附关键词，便于读者进行模拟训练，  
感受实战情景。

本书精选外国游人最感兴趣的话题



四川出版集团



天地出版社



**C**OMMON QUESTIONS ABOUT CHINESE CULTURE  
A Handbook for Tourists

# 和老外聊 文化中国

## 沿途英语导游话题

杨天庆 编著

(美) Daniel Kister 审校



四川出版集团 天地出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

和老外聊文化中国：沿途英语导游话题/杨天庆编著.  
成都：四川出版集团·天地出版社，2005.1

ISBN 7-80624-948-6

I. 和… II. 杨… III. 导游—英语—口语  
IV. G319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 123470 号

---

**和老外聊文化中国：沿途英语导游话题**

HE LAOWAI LIAO WENHUA ZHONGGUO:

YANTU YINGYU DAOYOU HUATI

---

作 者	杨天庆编著
策划组稿	李 云 eluo33@163.com
责任编辑	李 云 郭瑞佳
特约编辑	白 雅
封面设计	米茄设计工作室
内文设计	杨 潮
出版发行	四川出版集团·天地出版社 (成都市盐道街 3 号 邮政编码: 610012)
网 址	<a href="http://www.tdph.net">http://www.tdph.net</a>
电子邮箱	<a href="mailto:tiandicbs@vip.163.com">tiandicbs@vip.163.com</a>
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
版 次	2005 年 1 月第一版
印 次	2005 年 1 月第一次印刷
开 本	787mm×1092mm 1/32
印 张	12.5
字 数	200 千字
印 数	1~5000 册
定 价	19.80 元
书 号	ISBN 7-80624-948-6/G·289

---

版权所有 违者必究 举报有奖

举报电话: (028) 86666810 (市场营销部) 86715665 (总编室)

# P 序 言

re face

笔者在日常英文教学和涉外工作中，发现许多在校的英文和旅游专业的学生虽然了解一些中国传统文化，但要用英语讲述文化常识性的话题时，语言往往显得较生硬，不尽如人意；而且，许多英文导游也常会遇到类似的情况，而这类话题恰恰是外国游人极感兴趣的。

为适应全国旅游业不断发展的需要，各地出版社出版了具有当地特色的英文导游书籍，但介绍文化常识的英文读本却极少，更不用说适用于教学、课外阅读、模拟训练的读本了。笔者针对这种情况，结合实际需求，编写了《和老外聊文化中国》一书。

该书的编写体例具有以下特点：第一，全书分 19 个专题，含 268 个常用话题。每个专题有一段概述，每个话题分中英文提问、英文回答、单词简表三个部分。涉及中国传统文化的方方面面，资料丰富，内容翔实，使读者在涉外活动和导游过程中可以信手拈来。第二，按专题分类，



从实际出发，将传统的长篇论述改成英文简答的形式。第三，增加中文概述，配上中、英文提问，检索非常方便。

此外，本书还有一个显著特点就是语言简练，朗朗上口。读者可以通过该书的模拟问答训练提高英语口语水平，培养用英语简介中国文化的能力。涉外人员和英文导游随身携带这本书，既可丰富交流的话题，又能避免与海外客人无话可讲的尴尬局面；英文和旅游专业的在校学生可以利用这本书进行英文讲解训练，既了解中国文化，又提高英文水平，并领略一番实战情景。本书还可作为各地英语资格证书考试的必备手册或参考书，以及国外游人了解中国传统文化的参考书。

笔者在编写过程中，承蒙美国 Daniel Kister 博士的积极支持。他多年生活在中国，熟知本书中的专题。在审校该书的过程中，他对书中语言的使用提出了许多建设性的意见。远在美国戈申学院学习的杨磊，抽空完成了部分章节的前期编写工作。为本书提供资料的还有：田志温、陈永海、姚艳、杨丹、张宏芝、张晓萍、刘庆、黄勇、刘小芳、钱薇加。在此，一并表示深深的谢意。

当然，由于笔者水平有限，书中存在的疏漏在所难免，敬请读者批评指正。

# C 目 录

## Contents

### 茶与饮茶

#### Tea and Tea drinking

1. 关于中国茶的由来有什么传说? / 1  
What are the legendary origins of tea in China?
2. 茶最初的功能是什么? / 2  
What was the function of the tea when it was first used?
3. 饮茶的习惯源于什么地方? / 3  
Historically, where did the habit of tea drinking come from?
4. 唐朝饮茶有些什么习惯? / 4  
What was the fashion of tea drinking in the Tang Dynasty?
5. 你对唐代以后茶的生产和饮茶习惯了解多少? / 6  
What is the history of tea production and tea drinking after the Tang Dynasty?
6. 英文字母“tea”是怎样出现的? / 7  
What is the derivation of English word “tea”?
7. 红茶与绿茶的主要区别是什么? / 8



## CHINESE CULTURE

What are the main differences between black tea and green tea?

8. 什么是乌龙茶? / 9

What is Wulong Tea?

9. 你知道如何选茶叶吗? / 10

What is the way to select tea?

10. 有需要准备茶的特别场合吗? / 11

Are there special circumstances in which tea is prepared?

11. 你知道如何泡茶吗? / 12

Do you know how to brew Chinese tea?

12. 成都有许多茶馆吗? / 14

Are there many teahouses in Chengdu?

13. 茶馆里主要使用的是什么茶具? / 15

What utensils are mainly used for tea drinking in teahouses?

14. 什么是茶博士? / 16

What is the Tea Service Master?

### 中国烹调

### Chinese Cuisine

1. 你对中国烹调有什么认识? / 18

How do you think of Chinese cuisine?

2. 汉代以前烹调发展的概况是怎样的? / 19

What changes in cooking happened in the Han Dynasty and further periods?

3. 魏晋南北朝到清朝烹调发展的概况是怎样的? / 21

What happened to the cooking development dated back

- from the Wei, the Jin, the Northern and Southern dynasties to the Qing Dynasty?
4. 辣椒是中国自古就有的吗? / 23  
Was red pepper a local product in ancient China?
  5. 中国烹调注重菜的“型”和“味道”吗? / 24  
Does Chinese cuisine pay attention to the appearance and taste of dishes?
  6. 中国烹调注重“火候”吗? / 25  
Does Chinese cuisine pay attention to the fire temperature?
  7. 中国主要地域菜系是怎样划分的? / 26  
What are main regional cuisine in China?
  8. 你对山东菜系知道多少? / 27  
How much do you know about Shandong cuisine?
  9. 你对粤菜系知道多少? / 29  
How much do you know about Cantonese cuisine?
  10. 你对扬州菜系知道多少? / 30  
How much do you know about Yangzhou cuisine?
  11. 你对川菜系了解多少? / 32  
What are characteristics of Sichuan cuisine?
  12. 你能告诉我一些四川名菜吗? / 33  
What are some famous Sichuan dishes?
  13. 你能告诉我一些四川名小吃吗? / 35  
What are some famous Sichuan snack dishes?
  14. 什么是火锅? / 36  
What is Hotpot?
  15. 什么是传统形式的饭和菜? / 37  
What are traditional forms of the fan and cai?





## CHINESE CULTURE

16. 宴会的一般程序是什么? / 38

What is the usual process of a banquet?

17. 在正式的宴会中, 来宾和主人的座次应如何安排?

/ 39

How are the guests and host seated for a formal dinner?

18. 怎样理解中国人的热情好客? / 40

What are characteristics of Chinese hospitality?

19. 筷子有什么特点? / 41

What are the characteristics of chopsticks?

### 中国酒

#### Alcoholic Drinks in China

1. 汉字“酒”在英文中的含义是什么? / 43

What is the meaning of “jiu” in English?

2. 中国古代酿酒由来的传说有哪些? / 44

What are some legends about the origin of alcoholic beverages in ancient China?

3. 考古资料能够佐证酿酒的起源吗? / 45

What is archaeological evidence concerning the origins of brewing alcoholic beverages in ancient China?

4. 汉代传说中的故事和“汉砖”讲了关于饮酒酿酒的一些什么事情? / 46

What is known about the drinking and brewing of alcoholics from legendary stories and “The Han Bricks” of the Han Dynasty?

5. 果酒和乳酒是古代中国第一代饮料酒吗? / 48

Was the fruit wine and milk wine the first generation

- of alcoholic beverage brewage?
6. 我国最古老的谷物酒叫什么名字? / 49  
What is the name of the earliest grain wine in China?
  7. 我国酿酒技术经历了哪些发展? / 50  
How did the technology of brewing alcohol evolve in China?
  8. 在中国历史上谁最早提出禁酒? / 51  
Who first raised a prohibition against alcoholic drinks?
  9. 生产白酒的主要原料是什么? / 53  
What is the principal ingredient for strong clear liquors in China?
  10. 现在中国人如何饮酒? / 53  
How do Chinese drink alcoholic beverages?
  11. 在正式的餐会上中国人使用哪几种饮料? / 55  
What kind of beverages does a Chinese host serve at a formal meal?
  12. 你能告诉我几句李白写的饮酒诗吗? / 56  
Would you please introduce some poems written by Li Bai on wine drinking?
  13. 你能告诉我几句杜甫写的饮酒诗吗? / 57  
Would you please introduce one of the drinking poems written by Du Fu?
  14. 你能告诉我几句苏东坡写的饮酒诗吗? / 58  
Would you please introduce some drinking poems written by Su Dongpo?
  15. 你能告诉我部分名酒的情况吗? / 59  
What are the characteristics of some famous wines or liquors?



# CHINESE CULTURE

## 中国民间传统节日

### Traditional Chinese Festivals

1. 怎样对中国节日进行分类? / 65  
How can we classify Chinese festivals?
2. 少数民族有自己的节日吗? / 66  
Do the ethnic Chinese peoples have their festivals?
3. 什么是阳历和阴历? / 67  
What is the solar calendar and lunar calendar?
4. 什么是春节? / 68  
What is the Spring Festival?
5. 放鞭炮的由来是什么? / 70  
What is the origin of setting off firecrackers?
6. 春联是怎样产生的? / 72  
What is the origin of spring couplets?
7. 元宵节是怎样产生的? / 73  
What is the origin of the Lantern Festival?
8. 什么是清明节? / 74  
What is the Clear and Bright Festival?
9. 端午节是怎样产生的? / 76  
What is the origin of the Dragon Boat festival?
10. 粽子是怎样产生的? / 77  
What is the origin of zong zi?
11. 什么是中秋节? / 78  
What is the Mid-Autumn Festival?
12. 月饼是什么时候出现的? / 79  
What is the origin of moon cakes?
13. 重阳节有什么习俗? / 80

What are customs for the Double Ninth Day?

14. 什么是七夕节? / 80

What is the Qixi Festival (the Double Seventh Night Festival)?

15. 藏历新年有什么习俗? / 82

What are customs on the Tibetan New Year?

16. 什么是火把节? / 83

What is the Torch Festival?

17. 泼水节是怎样产生的? / 84

What is the origin of the Water Splashing Festival?

## 汉字

### Chinese Characters

1. 在中国, 现在有多少语言语系? / 87

How many language families are there now in China?

2. 汉字的起源有哪些传说? / 88

Is there any legend related to the origin of Chinese characters?

3. 汉字起源于图画吗? / 89

Did Chinese characters come from drawings?

4. 甲骨文是怎样发现的? / 90

How were ancient inscriptions on bones or tortoise shells discovered?

5. 汉字是怎样演变的? / 92

How did Chinese characters evolve?

6. 什么是“六书”? / 93

What are the “Six Categories of Chinese Characters”?

7. 为什么要了解汉字? / 94



## CHINESE CULTURE

Why do we need to understand Chinese characters?

8. 学习汉字难吗? / 94

Is it difficult to learn Chinese characters?

9. 汉字改革的大致情况是怎样的? / 95

What can be said about the reform of Chinese characters?

10. 对方言了解多少? / 96

How much do you know about dialects in China?

11. 中国有哪几种主要的方言? / 98

What are the major dialect groups in China?

12. 中国书法是怎样起源的? / 99

What is the origin of Chinese calligraphy?

13. 中国书法的演变过程是怎样的? / 100

How did Chinese calligraphy evolve?

14. 怎样欣赏中国书法? / 102

How does a Chinese scholar appreciate Chinese calligraphy?

15. 什么是“文房四宝”? / 104

What are the “Four Treasures of the Study”?

16. 在古代中国是否有重要的石刻? / 109

Were there any valuable stones or rocks engraved with calligraphy in ancient China?

17. 在古代中国是否有著名的书法家? / 110

Were there famous calligraphists in ancient China?

18. 练习中国书法有什么好处? / 112

What is the benefit of practicing Chinese calligraphy?

### 中国古书

### Ancient Chinese Books

1. 书籍产生以前采用什么形式保持文字记录? / 113

- What forms were used to record characters before books came into existence?
2. “简册” 是中国古代最早的书籍吗? / 114  
Was “Jiance” the earliest books of China?
  3. 什么是帛书? / 116  
What is “Boshu”?
  4. 什么是《百家姓》和《三字经》? / 117  
What is *Bai Jia Xing* and *San Zi Jing*?
  5. 什么是《四书五经》? / 119  
What is *Si Shu Wu Jing*?
  6. 《孙子兵法》是一本什么样的书? / 123  
What is *Sun Zi Bing Fa*?
  7. 《内经》是一本什么样的书? / 123  
What is *Nei Jing*?
  8. 谁写的《史记》? / 125  
Who wrote *Records of the Historian*?
  9. 谁写的《汉书》? / 126  
Who wrote *Book of the Earlier Han Dynasty*?
  10. 《说文解字》是一本什么样的书? / 127  
What is *Shuo Wen Jie Zi*?
  11. 《文心雕龙》是一本什么样的书? / 128  
What is *Wen Xin Diao Long*?
  12. 你对明清章回体小说了解多少? / 130  
How much do you know about episodic novels in the Ming and Qing dynasties?
  13. 《三国演义》讲的是什么? / 131  
What does *Romance of the Three Kingdoms* talk about?



## CHINESE CULTURE

14. 《水浒传》讲的是什么? / 132

What does *Outlaws of the Marsh* talk about?

15. 《西游记》讲的是什么? / 133

What does *Journey to the West* talk about?

16. 《红楼梦》讲的什么? / 134

What does *A Dream of Red Mansions* talk about?

17. 为什么唐诗三百首受人欢迎? / 136

Why do people enjoy reading 300 Tang Poems?

### 中国古代神话

### Ancient Chinese Mythology

1. 了解中国古代神话的重要性是什么? / 137

What is the significance of getting to know Chinese ancient mythology?

2. 怎样概括中国古代神话? / 138

How can we summarize Chinese ancient mythology?

3. 中国古代神话的特色是什么? / 139

What is the feature of Chinese ancient mythology?

4. 盘古是什么人? / 140

Who is Pan Gu?

5. 女娲是什么人? / 141

Who is Nu Wa?

6. 羿是什么人? / 142

Who is Yi?

7. 为什么精卫要填海? / 143

Why does Jing Wei fill up the sea?

8. 为什么女娲要补天? / 144

Why does Nu Wa mend the sky?

9. 为什么神农要尝百草? / 145

Why does Shen Nong try to taste hundreds of herbs and grass?

10. 你知道嫦娥奔月的故事吗? / 146

What is the story of Chang E, who flies to the Moon?

11. 你知道夸父追日的故事吗? / 146

What is the story about Kua Fu, who runs after the sun?

## 中国戏剧艺术

### Chinese Opera Arts

1. 中国传统戏剧何时初具规模的? / 148

When did the forms of traditional Chinese opera begin to be perfected?

2. 中国传统戏剧最初形成的风格是什么? / 149

What was the character of traditional Chinese opera when it was formed?

3. 中国传统戏剧经历了哪三次重大的发展? / 149

What three major developments did traditional Chinese opera undergo?

4. 传统戏剧有什么表演特点? / 152

What are the performance features of traditional Chinese opera?

5. 传统戏剧的角色有什么特点? / 153

What is the feature of the character roles of traditional opera?

6. 传统戏剧的脸谱有什么特点? / 155

What is the facial makeup of traditional opera?





7. 你对传统戏剧乐器知道多少? / 156

How much is known about the musical instruments used in traditional Chinese Opera?

8. 传统戏剧剧目的主要特点是什么? / 158

What is the main feature of the repertoire of traditional Chinese opera?

9. 京剧是怎样产生的? / 159

What is the origin of Beijing Opera?

10. 川剧曲调有哪些特点? / 160

What is the feature of the melodic forms in Sichuan Opera?

11. 川剧变脸是怎么回事? / 162

What is the face of changing in Sichuan Opera?

12. 你对其他地方戏剧知道多少? / 163

What can be said about other regional operas?

## 中国古代建筑

### Ancient Chinese Architecture

1. 中国古建筑有什么基本特征? / 166

What is the basic feature of ancient Chinese architecture?

2. 中国古建筑木结构的特点是什么? / 167

What are features of the timber framework in ancient Chinese architecture?

3. 院式建筑的平面布局有什么特点? / 169

What are features of the courtyard composition and layout?

4. 屋顶样式有什么特点? / 170